DOCUMENT RESUME

ED 158 603 FL 009 716

AUTHOR Jackson, Jennie
TITLE Sisamat Annutit Unipchaat Kuuvanmin (Kobuk Animal Stories).
INSTITUTION Alaska Univ., Fairbanks. Alaska Native Language Center.
PUB DATE 76
NOTE 15p.
AVAILABLE FROM Alaska Native Language Center, University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701 ($1.00)

EDRS PRICE MF-$0.83 Plus Postage. HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Alaska Natives; Bilingual Education; Childrens Literature; Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Reading Materials; *Short Stories; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS Alaska; *Kobuk Inupiaq

ABSTRACT

This illustrated reader in Kobuk Inupiaq is designed for use within a bilingual education setting, and is directed toward students having an intermediate level of language proficiency. It consists of four short animal stories which are followed by questions. (AM)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED158603

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Alaska Native Language Center

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

SISAMAT AŊŊUTIT UNIPCHAAT KUUVAŊMIÑ

Uqaaqtuaŋi Masraun

Mumikkaŋi Misraum

Agliitrat aglaaŋi Apaurluum

Piḷiaŋat
Alaskam Iñupiaŋisa Uqaġniŋatta Savaaŋat
Ilaŋa
Iñupianik Kaŋiqsiñiaġvium
Alaskam Iḷisaġvia, Fairbanks, Alaskami

Uuma taiguam savaŋniŋa akiliŋagaat
National Endowment for the Humanities-gum.

KOBUK ANIMAL STORIES

Told by Jennie Jackson

Transcribed by Elmer Jackson

Illustrated by George Smart

A production of the
Alaska Native Language Center
University of Alaska
Fairbanks, Alaska

First Printing 300 copies

Kobuk Iñupiaq 1976

Use of this material is restricted. The right to reproduce all or part of the contents in any form is reserved by the Alaska Native Language Center.

Preparation of this material was made possible through Grant No. RO-20196-74-54 from the National Endowment for the Humanities to the Alaska Native Writers Project.

"AA NARVAĠA"

Malġi, kigvalugluli. Malġi akpiḷgiññiqsuq. Atuaqsiruq, "Aa narvaġa," itnauraaqhuni.

Kigvaluum, tamaakŋa nipliutliġniġaa, "Ukiumun aglaan narvan!" Tarauvva saglutuniẏaa. Ilaan aasriiñ nayukkani taamna narvaġinipḷugu. Taatnaġniqsuq kigvaluk.

Tara naattuq.

1. Malġi suuraaġniqsuaq?
2. Qanuq atuqpa?
3. Qanuq nipliqpa kigvaluk malġimun?
4. Saglutunivauŋ uvvaa?
5. Kigvaluum nayuġuuvauŋ narvaq?

KAYUQTUĠLU KIGVALUGLU

Kayuqtuġlu, kigvalugluli. Kayuqtumguuq, kigvaluk tagluuraġmiñik puiyauraġniaqtuaq, tikiñnuraqługu, tikiññiġaa. Uvvaasriiñ, kigvaluum taavruma nipliutiniġaa, kayuqtuq tikisini, "Qiluqaaqiiŋaa nakitña tikitpich?"

"Taqtutun taavakŋa tikitchuŋa." Taatnaġaagguuq. Kayuqtumli taavruma taatnallaktiġniġaa.

Tara naattuq.

1. Taamna kigvaluk suuraġniqsuaq?
2. Kiña tikitpauŋ?
3. Qanuqpa kigvaluk kayuqtumun cikitñami?
4. Qanuqpa taamna kayuqtuq?

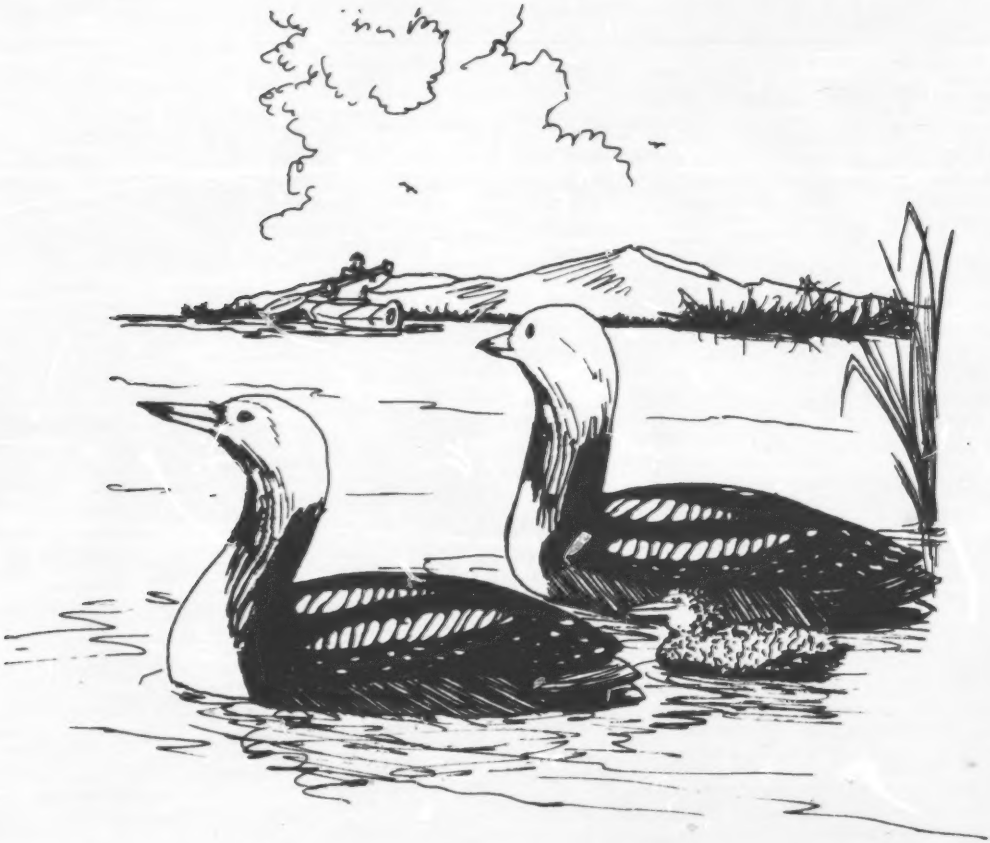
"SUULUŊATUUQ TIŊILAŊA-HAI!"

Unisat nukaġiich piñasrut, amaġuġlu, kayuqtuġlu, tulugaġlu. Nukaġiich ukiiruat ukiiviŋmi, unisaŋich aŋayuqaaŋisa, tarani kakkaaquplugich, tuqutquplugich. Umiktuutiplugich taluatnik, mikiyuuratguuq nukaġiich taatna qanuusriksraitchaluaqamiŋ, nukaġiich niqaitmiut, takku kakkaaquplugich, tuqutquplugich unisaŋich

aŋayuqaaŋisa. Tulugaq taamna pisuaqsigalualgitchuq. Pitcha igaliŋat, aŋmavaluktuq, naaqaa tiŋiliqami aŋmaqtiqpauŋ "Tulugauluŋatuuq tiŋilaŋa-hai!" Itnaqtiqhunigguuq tatpitchuŋa igaliġmun tiŋiliqtuq. Tara annaktuq. Takanuŋagguuq itchuaqtuaqsigik taapkuak, takatkuak iḷaŋni unitchunġiaqsigik.

Taamnali, qitiqłiq, "Amaġuuluŋatuuq tiŋilaŋa-hai!" Taraligguuq mayuqtilgitchuq, tatpitchuŋa nutiktiq-huni. Amaġuulupluni tiŋiliqtuq, annaktilgitchuq. Takanna iḷarik piñayuqtik unisiqługu. Tara takanna pisruaqsigalualgitchuq pitchuuna itchuaŋagaak, kiikaa mayuquniġaak. Taragguuq tatpitchuŋaġukka-luaqtuq. Itnaqtuq, "Kayuqtuuluŋatuuq tiŋilaŋa-hai!" Nutiktulgitchuggguuq, tatpitchuŋa igaliġmun. Tara annaktut. Aullaġniqsut tuniŋisigun, ipchua iglaat unitchiruat. Tamaakŋa aŋŋutiplutiŋ niqautiŋitñik niġiriaqsigaich sapkua unitchiruat, piñianġiaqsigaich, tuqunnianġiaqsigaich. Tara annaktut. Tamarragguuq, amaġuġlu, tulugaġlu, kayuqtuġlu, iñuich niġiri-gigaichguuq tamarra taapkua.

1. Taapkua amaġuġlu, kayuqtuġlu, tulugaġlu, ukiivigmi unisaŋich aŋayuqaaŋisa tarani sutkuplugich?
2. Tulugaq qanullaktiqpa?
3. Aasrii taamna amaġuq, qanullaktiqpa?
4. Kayuqtuq sullakpa?
5. Napmun aullaqpat?
6. Sumik niġivat?



MALĠICH QAYAQTUQTUAĠLU

Malġich puuvruuraġniaqtitlugich, qayaqtuqtuaq aggiaqsiñiqsuq. Taku'amitruŋ taavruma qitunġauraŋatnik aŋayuqaaŋni uqautiaqsigik. Qallipman tamarra qayaqtuqtuaq tara tuqutiqqunġitḷutiŋ.

"Taataruaġmaaŋ tiŋŋuiñ, paġlagisiiga tiŋŋuiñ."

Qitunġauraŋan paapani taatnaġniġaa, taatarui. Paaġlałiiqtuŋa, pavuŋali nakkaqtiġuni qayaq taamna paaġisigaa, annagutiŋ aasriiñ. Tiŋilunigguuq taamna. Tamarrali suli, aanaŋat, "Aanaruaġmaaŋ tiŋŋuiñ, paġlagisiiga tiŋŋuiñ." Taragguuq tiŋitqugaa taavruma qitunġauraŋatnik, ilaa aasriiñ nakkaqtiġuni paaqsaaqługu qayaq anallakhutik. Taavrumali taapkua annautikkak, qitunġauraŋatnik annallaktut.

14

1. Kiña aggiaqsiva, malġich puuvruuraġniaqtitlugich?

2. Taataruaŋan sutquvaun?

3. Sugusivaguuq qitunġauraq?

4. Aanani tiŋitquvauŋ?

5. Sullakpat iluqatiŋ malġich?